La enseñanza del español a través de la canción pop española

Pedro Barros García
(Universidad de Granada)

INTRODUCCIÓN

Este trabajo se enmarca en un campo en el que venimos trabajando desde hace algún tiempo: el análisis lingüístico-cultural de la canción española y su aplicación a la enseñanza de la lengua española para extranjeros.

Pretendemos ofrecer algunas consideraciones sobre la importancia del mundo musical —más en concreto, de las letras de las canciones— para seguir la evaluación de una sociedad: la española, su cultura, sus preocupaciones, sus valores y creencias, su modo de vida y sus anhelos. Creemos que es aquí, en el mundo de la canción, donde la lengua y cultura muestran con más vigor los estrechos lazos que las unen.

Hemos querido situarnos en las últimas décadas, a partir de 1981, porque pretendemos llevar al conocimiento de quienes aprenden nuestra lengua, los temas que han tenido y siguen teniendo más vigencia en la sociedad actual y que preocupan más vivamente a los jóvenes de hoy. Por eso, hemos seleccionado unos cuantos grupos y cantantes —*cancionistas* según el DRAE— como responsables de canciones que han tenido un notable éxito en la discografía nacional. Nos gustaría hacer también una pequeña historia de estos «cantantes» y de su música, pero no es este el momento. En consecuencia, nos vamos a limitar a presentar algunas muestras para analizar la forma de tratar lingüísticamente los temas y, después, proponer algunas aplicaciones didácticas para orientar sobre cómo se pueden trabajar tanto en las clases de español lengua materna, como en las de español como lengua extranjera.

Como dice el profesor De Molina en su trabajo «La canción en España durante la primera mitad del siglo xx: notas históricas, temáticas y lingüísticas»:

> La canción es un producto lingüístico y, en consecuencia, puede ser tomado, al igual que cualquier otro, como objeto para el estudio de la lengua correspondiente. La canción es también un producto destinado al consumo masivo y cabe suponer que de algún modo reflejará las características, las actitudes, las valoraciones, los estereotipos y otros aspectos de la sociedad a la que va dedicada, al mismo tiempo que influye en ellos. Por último, la canción no es algo intemporal ni autónomo: tiene su propia historia, historia vinculada, inevitablemente a la evolución de otros aspectos de la sociedad que la crea y la cobija.

Valga esta extensa cita para justificar, si fuera necesario, el objetivo de nuestro trabajo: analizar las relaciones entre lengua y sociedad, entre una lengua y una cultura, la española, y tratar después su aplicación a la docencia.

En la breve muestra que aquí traemos, hemos seleccionado algunas canciones que han estado o están de plena actualidad, dentro del género de la canción moderna y muy especialmente dentro de lo que se considera música pop, aunque estos géneros pueden presentar mezclas de otros, como el rock, el flamenco, el rap, etc. Pero no es tampoco el momento de detenernos en delimitar los rasgos de los distintos estilos musicales. Como hemos dicho en el título, pretendemos referirnos a la música que tiene una mayor difusión en el momento presente y que creemos que recoge mejor la pluralidad de temas que preocupan a la sociedad actual: la «música pop».

1. METODOLOGÍA

La primera canción que hemos seleccionado, la más antigua en orden cronológico, es *La culpa fue del cha-cha-cha* de Gabinete Caligari; fue uno de los grupos más destacados de la «movida madrileña» y que triunfó en la década de los ochenta. En 1983 publicaron el álbum *Que Dios reparta suerte*, donde ya quedaban trazadas las líneas maestras de su estilo. Sus canciones como *Olor a carne quemada* y *Desobediencia y nada más,* levantaron bastante polémica. En otros trabajos exaltaban símbolos y mitos tomados de la España «cañí» (toros, tonadilleras, pintores, mujeres fatales, etc.), que dieron lugar a lo que se conoció como el «rock torero». A este tipo pertenece la canción que comentamos: es el relato de una conquista, de un proceso de seducción narrado con una jerga taurina, llena de imágenes de gran belleza plástica e imbuidas de un ardiente espíritu amoroso.

Hay una sucesión de tiempos en pasado que narran acciones puntuales en pasado absoluto:

> «Saliste a la arena del night club y yo te recibí con mi quite mejor».

Y circunstancias valorativas en imperfecto:

> «Estabas sudadita pues era una noche que hacía calor».

La conquista es rápida y violenta, no sabemos si por el efecto del alcohol:

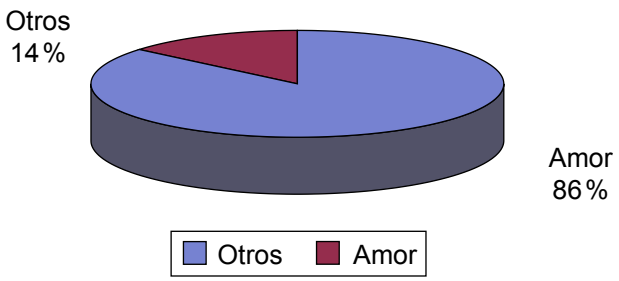
> «Te invité a una copita y tú me endosaste el primer revolcón».

El verbo *endosar* (del francés *endosser*) es utilizado aquí con un valor generalizador de «dar» o «pegar», y no con el valor financiero o de hacer cargar con una tarea no apetecible con el que se recoge en el DRAE.

Por su parte *revolcar* se emplea figuradamente con una restricción del significado, trasladado desde el campo taurino, pero conservando la violencia del encuentro; en este caso, entre los dos amantes.

Podríamos seguir comentando el uso de la lengua para relatar las escenas de una conquista, de una historia de *amor*, tema que ocupa según un reciente estudio de la Confederación de Consumidores y Usuarios (CECU) un amplio margen en las letras de las canciones:

TEMÁTICA DE LAS CANCIONES



Fuente: Periódico *IDEAL* 21.X.2004, pág. 56

Asimismo, siguiendo las referencias de este estudio, parece que los intérpretes masculinos —un 77 % de las 30 canciones más vendidas desde enero hasta julio de 2004— dedican a la temática amor-desamor el 83 % de las canciones, mientras que las interpretadas por mujeres abordan otros temas.

En esta temática amorosa, el cuerpo ocupa un papel principal —buen recurso para el estadio de la anatomía humana—, pero según el estudio aludido —que trata sobre la imagen de la mujer en las letras de las canciones— las alusiones de las cantantes son líricas y se refieren al corazón, los ojos, las miradas y la boca; mientras que los cantantes se fijan más en el *cuerpo* —en nuestra canción el *escote* y la *cintura*— y en la boca-labios.

Por otra parte, según el mismo estudio, es

> […] muy significativo el hecho de que el 20 % de las letras interpretadas por los hombres muestre una imagen de la mujer totalmente despectiva, o de objeto, frívola y prostituta[1]

Se alude a canciones interpretadas por Café Quijano y Joaquín Sabina, en las que se dice entre otras cosas: «si quieres te escribo una lista de hombres y camas o y mírame a la cara, atrévete a negarme que conoces tantas camas como historias que contarme». También, dentro de esta temática hay que aludir a la frecuencia con que la referencia a las relaciones amorosas acarrea dolor y sufrimiento. Valga como ejemplo este fragmento de *Hablando en plata* de Melendi:

> Yo ya no río ni estoy contenta, ya no lloro por el dolor. Ya no sé si estoy fuera o dentro del radar de tu corazón.

[1] En el periódico *IDEAL*, 21. X.2004, p. 56.

Relacionado con los temas amorosos están los que hablan del maltrato. Una de las últimas canciones de mayor éxito es la de la extremeña Bebe, que aborda el tema del maltrato a las mujeres – por desgracia tan de actualidad – en un disco *Pa fuera telarañas,* con canciones como *Ella* y *Malo*. Nos gustaría comentar las dramáticas historias de estas canciones, pero no tenemos tiempo.

Aludimos brevemente a otros temas que nos habría gustado tratar: la pasión por la velocidad y sus dramáticas consecuencias; canciones como *Se apagó la luz* de Alejandro Sanz:

> Ella en la calle tirada, algunas sirenas lejanas resuenan en la noche olvidada, veloz caballo de acero tu gasolina, mi sangre y su cuerpo se mezclaron en el suelo.

O la de *Crash* de El canto del loco:

> Dale más velocidad, en menos de tres horas tenemos que llegar. Súbeme la radio más. Enciéndeme un cigarro y dale caña ya.

Ya se ve, la velocidad, la radio a todo volumen, el tabaco, la suficiencia: «solo yo tengo el poder, el volante en mis manos yo controlaré» —palabra talismán— iremos a doscientos y si no bájate». Y las consecuencias: «fue en el tramo difícil, el que tanto controlaba se estrelló […]».

La crítica a la vida disoluta en busca de un placer —drogas, sexo, alcohol— que cada día cuesta más encontrar, es el tema de *Fuente de energía* de Estopa:

> […] son las 4 de la tarde, amanece un nuevo día, ya no te hablas con nadie por culpa ¡ay! de tu melancolía. Dicen que son tus colegas los que te llevan por la mala vida […] vas a trancas y barrancas porque estás hecho una porquería […] las palabras se te atrancan si te registra la policía.

El tema de las drogas es también el objeto de *Exilado en el lavabo* también de *Estopa*:

> […] con la cabeza metida en el water, debes llevar una hora dormido sin aire, la última raya de coca ensuciaba un espejo volcado y en el suelo gotas de sangre, porque un gramo te has cortao.

Los trabajos mal remunerados y con contratos abusivos también son tratados por Estopa en *Pastillas de freno*:

> ¿Qué piensas? Que no haces piezas, me despierta el encargao […] a toda pastilla salpicaderos, comienza mi pesadilla, muy pocos ceros en mi nómina ilegal, yo como firmé un contrato, no puedo parar.

Por último, para no cansar —aunque podríamos seguir trayendo infinidad de temas y grupos musicales—, traemos aquí, pero solo la citaremos, una canción que es todo un ideario, un fragmento de vida y un tesoro para el trabajo lingüístico: nos referimos a la canción *No es lo mismo* de Alejandro Sanz. Cuando quieran

y puedan reflexionar sobre la letra de esta canción y sobre sus recursos lingüísticos. Valga de muestra el botón del estribillo de la canción:

> ¡Vale!, que a lo mejor me lo merezco, bueno,
> Pero mi voz no te la vendo, ¡puerta!,
> Y lo que opinen de nosotros,
> Léeme los labios, a mí me vale, madre.

2. ANÁLISIS DIDÁCTICO

Proponemos el siguiente modelo didáctico para trabajar de forma sencilla y amena con el contenido de una canción.

2.1. Objetivos generales

Familiarizar a los estudiantes de L2 de nivel avanzado con las expresiones idiomáticas del lenguaje taurino, acentuando su carácter cultural y su significado explícito.

2.2. Planificación de la actividad

2.2.1. Objetivos específicos

Implicaciones culturales ocultas en los significados de ciertas expresiones del mundo de los toros: (p. ej. poner un par de banderillas, meterle un puyazo a alguien, etc.)

Análisis de estas expresiones y funcionalidad contextual en el uso de la lengua hablada.

2.2.2. Funciones comunicativas y contenidos formales

Funciones comunicativas

Recursos expresivos de la lengua hablada en la utilización de las expresiones idiomáticas del lenguaje taurino: (Ayudar=«echar un capote», provocar=«Pegar puyazos», esquivar=«dar una larga cambiada», etc.).

Relatar en pasado expresando sentimientos mediante un léxico específico.

Contenidos formales

— Repaso de los tiempos del pasado.

— Uso de las expresiones idiomáticas del tipo: *salir a la arena*; *recibir con el quite, sacar (llevar) a los medios*, *salir por la puerta* (grande), etc.

— Significado cultural y uso de palabras como: *puyazo*, *revolcón*, *embestir*, arte torero, etc.

2.2.3. Secuenciación

— 50 minutos, aproximadamente.

2.2.4. Descripción de la tarea

1. Primera audición: se les da a los alumnos una fotocopia con la letra de la canción y las palabras y expresiones que vamos a trabajar destacadas:

LA CULPA FUE DEL CHA-CHA-CHA

(Gabinete Caligari)

Saliste a la arena **del night club, y yo** te recibí con mi quite **mejor.**
Estabas sudadita, pues era una noche que hacía calor.
Te invité a una copita y tú me endosaste el primer **revolcón.**
Tenías querencia a la barra y tuve que tomar tres **puyazos** de ron
para **sacarte a los medios** con el **beneplácito de la afición,**
que **con olés** me animaba mientras **me arrimaba** a tan **brava** mujer
y yo bolinga, bolinga, bolinga, haciendo frente a la situación,
con **torería** y valor.
Y allí en la **arena** del night club, gritando sin ventaja contento de ron, te pedí
la cintura palpando tu faja con garbo y valor,
entre **olés, ovaciones y aclamaciones** de satisfacción.
La culpa fue del cha-cha-cha, que tu me invitaste a bailar,
embistiendo a mi capote y yo me asomaba al balcón de tu escote.
La culpa fue del cha-cha-cha. Sí, fue del cha-cha-cha,
que me volvió un cara dura por la más pura casualidad. (Bis).
Salimos por la puerta del night club, cogidos de la mano para celebrar el triunfo
verdadero, **el arte torero** y del cha-cha-cha,
que nos unió para siempre, sentirme un valiente por casualidad;
por eso la culpa fue del cha-cha-cha, yo sé que la culpa fue del cha-cha-cha,
por eso la culpa fue del cha-cha-cha.

2. A continuación, se les pide que hagan una lectura de conjunto y que intenten descifrar el significado de dichas expresiones en el contexto en el que aparecen. Esta fase de la actividad se puede utilizar para que los estudiantes formulen hipótesis o expresen opiniones.

3. Segunda audición: Ahora se escucha otra vez la canción y, con la ayuda del profesor, se irán explicando los significados literales de las palabras y expresiones dentro del contexto del mundo de los toros.

4. En este punto se hará un paralelismo de los elementos estudiados, extrapolándolos al lenguaje de la seducción y la conquista.

Con la información obtenida se puede realizar una tercera audición de carácter opcional (según el criterio del profesor y en función de la respuesta obtenida del grupo de estudiantes) para redondear el trabajo de comprensión auditiva.

5. Práctica complementaria o tarea final: Los alumnos deberán crear, otro tipo de contexto en el que se puedan usar las expresiones estudiadas. Un ejemplo que da un buen resultado es la creación de diálogos o de escenarios en los que puedan ser utilizadas las unidades fraseológicas analizadas. Por ejemplo: «Salir a la arena», para empezar a actuar, a hablar, o «salir por la puerta grande» cuando se obtiene un triunfo importante en algo, etc.

Para terminar, queremos destacar el especial atractivo que despiertan en los estudiantes extranjeros los significados culturales de palabras y expresiones como: dar puyazos, revolcón, arte torero, embestir a mi capote (tal como se expr esa en el texto de la canción).

3. CONCLUSIONES

Una vez más comprobamos la interacción lengua-cultura, en esta ocasión a través de las canciones, que constituyen la forma más viva y actualizada de la expresión de las preocupaciones e intereses de la sociedad.

También hemos querido aportar unas orientaciones didácticas, para hacer patente la necesidad de incluir en los programas de enseñanza de lenguas, los aspectos socioculturales.

Para concluir, me gustaría hacerlo con una frase de un músico, que es también cantaor y cantante, Diego «El Cigala»: «La música engrandece el alma de los hombres y nos convierte en mejores personas». Que así sea.

BIBLIOGRAFÍA

Coronado, M.ª L. y García, J., 1994, «De cómo usar canciones en el aula», *ACN-ASELE II*: 227-234.

Higueras, M., 1997, «La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros», *Frecuencia L* 6: 15-19.

Jiménez, J. F., et ál., 1999, «Tipología de explotaciones didácticas de las canciones», *Didáctica del español como lengua extranjera IV:* 129-139.

Molina Redondo, J. A. de, 2003, «La canción de consumo en España (1939-55)», (Apuntes históricos y sistemáticos), en *La mirada Limpia*, 11: 12-34.